

<b>Zeitschrift:</b>	Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften = Revue suisse des sciences de l'éducation = Rivista svizzera di scienze dell'educazione
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Gesellschaft für Bildungsforschung
<b>Band:</b>	26 (2004)
<b>Heft:</b>	3
<b>Rubrik:</b>	Die Autorinnen und Autoren dieser Nummer = Les auteure-s de ce numéro = Autori di questo numero

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Die Autorinnen und Autoren dieser Nummer les auteur-e-s de ce numéro / autori di questo numero

**Claudine Brohy**, Linguiste, études à Fribourg et au Canada, a enseigné le français, l'allemand et l'anglais dans les écoles secondaires inférieures et supérieures du Canton de Fribourg, lectrice au CERLE à l'Université de Fribourg, collaboratrice scientifique à l'IRDP à Neuchâtel. A travaillé au sein de différentes commissions cantonales, régionales et fédérales sur de l'enseignement des langues et le droit linguistique, enseigne l'allemand langue étrangère et s'intéresse aux questions de politique linguistique, de plurilinguisme, de diglossie, de l'enseignement plurilingue et des langues en contact.

Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères (CERLE), Université de Fribourg, Rue du Criblet 13, CH-1700 Fribourg  
E-mail: claudine.brohy@unifr.ch

**Hans-Peter Hodel**, Dr. des. (Franz. Sprachwissenschaft), lic. phil. (Romanistik und Anglistik), Französischlehrer an der Kantonsschule Obwalden, Austauschverantwortlicher OW und NW, Lehrpersonenausbildner, Dozent FHZ, Spezialgebiete: Europäisches Sprachenportfolio, Evaluation von Sprachkompetenz, Sprachlernen, Autonomes Lernen.

Kantonsschule Obwalden, Rütistrasse, Postfach 1464, CH-6061 Sarnen  
E-mail: h-p.hodel@bluewin.ch

**Antonie Hornung**, Geboren in Bayern; Staatsexamen in Germanistik, Geschichte und Sozialkunde an der Ludwig-Maximilians-Universität München, Diplom für das Höhere Lehramt und Promotion an der Universität Zürich, italienische Habilitation. Tätigkeit als wissenschaftliche Assistentin für Mediaevistik an der Universität Zürich, Lehrerin für Deutsche Sprache und Literatur an den Gymnasien Rämibühl und Freudenberg (Liceo Artistico), Zürich und Dozentin für Fachdidaktik Deutsch an der Universität Zürich; Teilzeitprofessur für germanistische Linguistik an der Universität Modena e Reggio Emilia. Mehrjähriger Forschungs- und Weiterbildungsaufenthalt und Gastprofessuren an den Universitäten Trient, Verona und Triest. Forschungsschwerpunkte: Schreibforschung und Schreibdidaktik; Textlinguistik; Unterrichtskommunikation; reflexive Didaktik; bilingualer/Immersionsunterricht. Aktives Mitglied in verschiedenen Berufsorganisationen; seit 2000 Präsidentin der Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz (APEPS).

Alte Landstrasse 50, CH-8803 Rüschlikon  
Email: antonie.hornung@smile.ch

**Peter Lenz**, Lic. phil. ist Lektor für DaF mit Schwerpunkt Forschung am Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen, Universität Freiburg/Fribourg. Er hat langjährige Erfahrung im DaF-Unterricht und in der Ausbildung von Fremdsprachenlehrern. Seit 1998 arbeitet er auf europäischer und schweizerischer Ebene massgeblich an der Entwicklung und Implementierung des «Europäischen Sprachenportfolios» mit. Im Bereich Forschung und Entwicklung beschäftigt er sich hauptsächlich mit der empiriegestützten Entwicklung von Instrumenten zur Selbst- und Fremdbeurteilung von kommunikativer Sprachkompetenz. Er ist Autor von zahlreichen Publikationen, in erster Linie zum «Europäischen Sprachenportfolio», und hält regelmässig Referate und Workshops in seinen Spezialgebieten.

Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen, Universität Freiburg, Criblet 13, CH-1700 Freiburg  
E-Mail: peter.lenz@unifr.ch

**Georges Lüdi** ist ordentlicher Professor für französische Sprachwissenschaft an der Universität Basel und mitverantwortlich für die fachwissenschaftliche Ausbildung von Französischlehrern der Sekundarstufen I und II. Er ist Autor zahlreicher wissenschaftlicher Publikationen zu Aspekten des Fremdsprachenerwerbs, der Mehrsprachigkeit sowie der sprachlichen Dimension von Migrationen und hat mehrere Forschungsprojekte zu Fragen des Zweitspracherwerbs in schulischen und ausserschulischen Situationen sowie zum Sprachgebrauch in der Schweiz geleitet. 1998 präsidierte er die Expertengruppe für ein Gesamtsprachenkonzept für die Volksschule der EDK.

Romanisches Seminar Universität Basel, Stapfenberg 7-9, CH-4051 Basel  
E-mail: georges.luedi@unibas.ch

**Monika Mettler**, lic.phil I, Dozentin und Fachbereichsleiterin Fremdsprachen PHZ Luzern, Sprachenbeauftragte der BKZ und Projektleiterin IEF; Mitglied der Koordinationsgruppe Sprachen der EDK (KOGS), Mitglied der Steuerungsgruppe Sprachenportfolio der EDK, Projektleiterin Englisch Primarschule BKZ.

PHZ Luzern, Mühlenplatz 9, CH-6004 Luzern  
E-Mail: monika.mettler@phz.ch

**Perregaux Christiane** est professeur à l'Université de Genève où elle enseigne les questions relatives à la pluralité linguistique et culturelle dans l'école. Elle a mené plusieurs recherches, notamment sur l'influence du bilinguisme sur l'apprentissage de la lecture (Perregaux, 1994), la formation initiale des enseignants à la pluralité linguistique et culturelle dans des instituts de formation des quatre régions linguistiques de Suisse (Allemann-Ghionda, de Goumoëns, Perregaux, 1999), la construction contextuée d'identités plurielles chez des pré-adolescents (Perregaux, Leanza, Détraz & Oppliger, 2000). Elle a participé à l'élaboration,

la rédaction et l'édition de moyens d'enseignement touchant à la question de l'ouverture scolaire au plurilinguisme (Education et Ouverture aux Langues à l'Ecole – EOLE : Perregaux, de Goumoëns, Jeannot & de Pietro, 2003). Elle travaille actuellement, avec son équipe, sur le rôle de la scolarisation de l'aîné dans l'acculturation de familles migrantes.

FPSE – Université de Genève, CH-1205 Genève

E-mail : Christiane.perregaux@pse.unige.ch

**Thomas Studer**, Dr. phil. ist Lektor für DaF mit Schwerpunkt Forschung am Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen, Universität Freiburg, Projektbearbeiter IEF, Mitglied der Steuerungsgruppe und der Testkommission der tri-nationalen Kooperation im Prüfungsbereich DaF sowie Mitglied der Redaktion von *Babylonia*, der Schweizerischen Zeitschrift für Sprachunterricht und Sprachenlernen.

Forschung, Aus- und Weiterbildung von Lehrpersonen sowie Publikationen in folgenden Bereichen: Selbst- und Fremdbeurteilung von kommunikativen Sprachkompetenzen, Varietäten des Deutschen, Landeskunde.

Lern- und Forschungszentrum Fremdsprachen, Universität Freiburg, Criblet 13, CH-1700 Freiburg

E-Mail: thomas.studer@unifr.ch

**Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften  
Revue suisse des sciences de l'éducation  
Rivista svizzera di scienze dell'educazione**

**Einreichen und Begutachten von Artikeln /  
Soumission et évaluation des articles / Presentazione e valutazione degli articoli**

Artikel sowie Vorschläge für thematische Nummern von in- und ausländischen Spezialistinnen und Spezialisten eines Fachgebietes können der Redaktion unterbreitet werden.

Alle Artikel, die dem Profil der Zeitschrift und den redaktionellen Normen entsprechen, werden zwei Mitgliedern des wissenschaftlichen Beirats zur Begutachtung vorgelegt.

Die Richtlinien für redaktionelle Beiträge und die Vorgaben zur Gestaltung einer thematischen Nummer können beim Redaktionssekretariat oder unter [www.szbw.ch](http://www.szbw.ch) bezogen werden.

Des articles et des projets de numéros thématiques, élaborés par des spécialistes suisses ou internationaux de la problématique proposée, peuvent être soumis à la rédaction.

Tous les articles correspondant à la ligne éditoriale et aux normes rédactionnelles de la revue seront soumis pour expertise à deux membres du comité scientifique.

Les normes rédactionnelles ainsi que le canevas pour l'élaboration d'un numéro thématique sont disponibles auprès du secrétariat de la rédaction ou sous [www.rsse.ch](http://www.rsse.ch).

Specialisti svizzeri o internazionali possono presentare alla redazione articoli o progetti per numeri tematici.

Tutti gli articoli conformi alla linea editoriale e alle norme redazionali della rivista saranno sottoposti alla valutazione di due membri del comitato scientifico.

Le norme redazionali e il canovaccio per l'elaborazione di progetti per numeri tematici sono disponibili presso la segreteria di redazione o sotto [www.rsse.ch](http://www.rsse.ch).

**Rezensionen / Recensions / Recensioni**

Rezensionsexemplare sind an das Sekretariat zu adressieren.

Les ouvrages sont à adresser au secrétariat de la rédaction.

Le pubblicazioni sono da indirizzare alla segreteria di redazione

**Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften  
Revue suisse des sciences de l'éducation  
Rivista svizzera di scienze dell'educazione**

**Abonnements / Souscriptions / Sottoscrizioni**

Die Zeitschrift kann beim Redaktionssekretariat oder direkt beim Verlag abonniert werden. Der Preis des Jahresabonnement beträgt CHF 53.–. Einzelnummern sind zum Preis von CHF 20.– in Buchhandlungen oder beim Verlag erhältlich.

E-mail: eduni@st-paul.ch.

Les abonnements peuvent être conclus auprès du secrétariat de la rédaction ou directement auprès de la maison d'édition. Le prix de l'abonnement annuel s'élève à CHF 53.–. La revue peut également être obtenue par numéro dans certaines librairies ou auprès de l'éditeur au prix de CHF 20.–. E-mail: eduni@st-paul.ch.

Gli abbonamenti possono essere sottoscritti presso la segreteria della redazione e presso l'editore. Il prezzo dell'abbonamento annuale è di CHF 53.–. Numeri singoli sono disponibili in alcune librerie e presso l'editore al prezzo di CHF 20.–.

E-mail: eduni@st-paul.ch.

**Mitgliedschaft SGBF / Adhésion à la SSRE / Adesione alla SSRE**

Die Mitgliedschaft in der Schweizerischen Gesellschaft für Bildungsforschung beinhaltet das Abonnement für die Zeitschrift. Auskunft und Anmeldung bei  
[sgbf-ssre@swissonline.ch](mailto:sgbf-ssre@swissonline.ch); <http://www.sgbf.ch>

L'adhésion à la Société suisse pour la recherche en éducation inclut l'abonnement à la Revue. Pour devenir membre de la Société, s'adresser à  
[sgbf-ssre@swissonline.ch](mailto:sgbf-ssre@swissonline.ch); <http://www.ssre.ch>

L'adesione alla Società svizzera per la ricerca in educazione comprende l'abbonamento alla rivista. Per diventare membri della Società ci si indirizzi a  
[sgbf-ssre@swissonline.ch](mailto:sgbf-ssre@swissonline.ch); <http://www.ssre.ch>

## Die Themen der nächsten Nummern / Les thèmes abordés dans les prochains numéros / Temi affrontati nei prossimi numeri

### 1/2005

Bildungsstandards, Systemevaluation und Qualitätsentwicklung

**Michel Nicolet, Max Mangold**

### 2/2005

Formation et modularité

**Gianni Ghisla, Luca Bausch**

## Die letzten erschienenen Nummern / Les derniers numéros parus / Numeri pubblicati recentemente

vgl. [www.szbw.ch](http://www.szbw.ch) cf. [www.rsse.ch](http://www.rsse.ch)

### 2/2004

eLearning: Evaluationskonzepte und Anwendungen

eLearning: Concepts d'évaluation et applications

eLearning: Modelli per l'applicazione e la valutazione

**Jacques Viens, Arnold Wyrsch und Franz Baeriswyl**

### 1/2004

Bildungspolitische Analysen

Analyses en politique de l'éducation

Analisi di politica della formazione

**Lucien Criblez, Fritz Osterwalder**

### 3/2003

Wirksamkeit und Fairness verschiedener Modelle der Bildungsfinanzierung

Modalités de financement de l'éducation, efficience et équité

Modalità di finanziamento dell'educazione, efficienza ed equità

**Siegfried Hanhart, François Grin**

### 2/2003

Kleinkinder- und Vorschulbildung: Praktiken und Ziele

Petite enfance et préscolaire: finalités et activités éducatives

Infanzia e formazione prescolastica: fini e attività educative

**Thérèse Thévenaz, Barbara Sörensen**

# Informationsgesellschaft – Société de l'Information

Gérald Berthoud Albert Kündig,  
Beat Sitter-Liver (Hg.)

## Informationsgesellschaft – Société de l'Information

### Geschichten und Wirklichkeit – Récits et réalité

22. Kolloquium (2003)  
der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften

Academic Press Fribourg

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia svizzera di scienze morali e sociali  
Academia svizra da scienzas morals e socialas  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Gérald Berthoud /  
Albert Kündig /  
Beat Sitter-Liver (Hrsg.)

## «Informationsgesell- schaft – Geschichten und Wirklichkeit»

22. Kolloquium der SAGW  
Ca. 512 Seiten, gebunden,  
ca. Fr. 85.– / € 56,70  
ISBN 3-7278-1467-5

Der Ausdruck «Informationsgesell-  
schaft» schillert, weckt Erwartungen,  
Hoffnungen, Ängste. Er kann politisch,  
wirtschaftlich, auch wissenschaftspolitisch genutzt, aber auch missbraucht  
werden. Aufklärung tut not. Die hier versammelten Beiträge widmen sich  
ihr unter zahlreichen Perspektiven und von unterschiedlichen Standpunk-  
ten aus. Chancen für die Erneuerung von Lehren und Lernen („Swiss Cam-  
pus“); Verarmung sprachlicher und kultureller Kompetenz und Diversität;  
Infragestellung der individuellen Identität durch die ICT; Freiheit und Ver-  
antwortung in einer vernetzten Welt; digitale Entmündigung; wirtschauf-  
liche Prognosen und deren Relativierung; der digitale Graben zwischen  
sozialen Schichten und Ländern mit unterschiedlichem technischem Ent-  
wicklungsstand; die Rückkehr zum Lokalen im Prozess der Globalisierung  
– dies sind nur einige der Themen, die im interdisziplinären Gespräch, das  
Kontroversen nicht scheut, aufgegriffen werden. Den Rahmen lieferte die

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften mit ihrem 22.  
Forschungskolloquium (2003).

ACADEMIC PRESS  
FRIBOURG

Jean-Michel Bonvin, Georg Kohler,  
Beat Sitter-Liver (Hg.)

# Gemeinwohl - Bien commun

## Gemeinwohl - Bien commun

Ein kritisches Plädoyer -  
Un plaidoyer critique

21. Kolloquium (2002)  
der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften

Academic Press Fribourg

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia svizzera di scienze umane e sociali  
Accademia svizzera di scienze morali e sociali  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

Jean-Michel Bonvin /  
Georg Kohler /  
Beat Sitter-Liver (Hrsg.)

# Gemeinwohl - Bien commun

Ein kritisches Plädoyer -  
Un plaidoyer critique

21. Kolloquium der SAGW  
XX-458 Seiten, gebunden,  
Fr. 85.- / € 56.-  
ISBN 3-7278-1466-7

Was bedeutet «Gemeinwohl» (*bonum commune*) im Zeitalter der Globalisierung? Hat der Begriff Orientierungskraft, oder ist er eine leere Formel? Braucht es ihn überhaupt noch, angesichts der Ausformulierung vieler seiner zentralen Gehalte in nationalen Verfassungen und internationalen Abkommen? Ist nicht in «postmoderner» Zeit das Gewicht auf formale Verfahren zu legen, anstatt auf materiale Werte? Dient der Rückgriff auf das lange hochgehaltene Prinzip bloss beschwichtigender Verschleierung, oder erinnert dieses an normative Gehalte, auf die nicht verzichten kann, wem an humaner Gestaltung menschlicher Existenz liegt? Und ist der Begriff, in abendländischer Tradition heraugereift, universell überhaupt bedeutsam, also für interkulturelle Kommunikation geeignet? Die hier versammelten Beiträge suchen und finden Antworten. Sie spiegeln das 21. interdisziplinär, international und kontrovers gehaltene Forschungskolloquium der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (2002).

ACADEMIC PRESS  
FRIBOURG

**Schweizerische Zeitschrift für Bildungswissenschaften**  
**Revue suisse des sciences de l'éducation**  
**Rivista svizzera di scienze dell'educazione**

**Wissenschaftlicher Beirat / Comité scientifique / Comitato scientifico**

**Allal Linda** Université de Genève  
**Allemann-Ghionda Cristina** Universität Köln  
**Altet Marguerite** Université de Nantes  
**Altrichter Herbert** Universität Linz  
**Bain Daniel** Service de recherche en éducation, Genève  
**Baudouin Jean-Michel** Université de Genève  
**Baumert Jürgen** Max-Planck-Institut für Bildungsforschung, Berlin  
**Beillerot Jacky** Université de Nanterre  
**Bertolini Piero** Università di Bologna  
**Böhnisch Lothar** Technische Universität Dresden  
**Bottani Noberto** Service de recherche en éducation, Genève  
**Bühler-Niederberger Doris** Universität Wuppertal  
**Crahay Marcel** Université de Liège  
**Duru-Bellat Marie** Université de Bourgogne  
**Eteläpelto Anneli** University of Jyväskylä  
**Flaake Karin** Universität Oldenburg  
**Gonon Philipp** Universität Zürich  
**Grin François** Service de recherche en éducation, Genève  
**Hamel Thérèse** Université de Laval  
**Herzog Walter** Universität Bern  
**Hoyningen-Süss Ursula** Universität Zürich  
**Hutmacher Walo** Université de Genève  
**Künzli Rudolf** Pädagogische Hochschule, Aarau  
**Lambert Jean-Luc** Université de Fribourg  
**Legros Georges** Facultés universitaires Notre-Dame-de-la-Paix, Namur  
**Lindblad Sverker** University of Uppsala  
**Martinand Jean-Louis** Université Paris VIII  
**Mulder Martin** University of Twente  
**Munn Pamela** University of Edinbourg  
**Osterwalder Fritz** Universität Bern  
**Poglia Edo** Università della Svizzera Italiana, Lugano  
**Poletti Fulvio** Istituto di abilitazione e aggiornamento, Locarno  
**Priem Karin** Universität Tübingen  
**Reusser Kurt** Universität Zürich  
**Rochex Jean-Yves** Université de Paris VIII  
**Schriewer Jürgen** Humboldt Universität Berlin  
**Schubauer Leoni Maria Luisa** Université de Genève  
**Steiner-Khamsi Gita** Columbia University New York  
**Terhart Ewald** Universität Münster  
**Van der Maren Jean-Marie** Université de Montréal  
**Weidenmann Bernd** Universität München  
**Weiss Jacques** Institut de recherche et de documentation pédagogique, Neuchâtel  
**Weiss Manfred** Deutsches Institut für internationale pädagogische Forschung, Frankfurt a.M.

# Inhalt / Contenu / Indice

## Thema

Fremdsprachenlern- und -lehrforschung in der Schweiz:  
Innovationen in guter Begleitung  
L'insegnamento nelle L2 in Svizzera: innovazioni ben accompagnate

Koordination / coordination / coordinazione  
Victor Saudan et Chantal Tièche Christinat

## Editorial

Sprachaufenthalte beschreiben und evaluieren  
Hans-Peter Hodel

Entwicklung von Instrumenten für die Evaluation von  
Fremdsprachenkompetenzen (Französisch / Englisch):  
Ziele, Kontext, Gegenstände und methodologische Aspekte des IEF-Projekts  
Thomas Studer, Peter Lenz und Monika Mettler

Die Bedeutung einer reflexiven Didaktik für den bilingualen Unterricht  
Antonie Hornung

Concept général pour l'enseignement des langues et  
réalité sociolinguistique: l'analyse d'une tension  
Christiane Perregeaux

L'enseignement plurilingue en Suisse: de la gestion de l'innovation  
au quotidien  
Claudine Brohy

## Diskussion / discussion /discuzione

Innovationsbedarf und Forschungsbedarf in der Sprachausbildung  
in der Schweiz  
Georges Lüdi

## Varia

Des enseignants du primaire parlent de la géographie et  
de son enseignement  
Samuel Fierz

## Rezensionen / recensions / recensioni

ISSN 1424-3946



03